Porównanie tłumaczeń Objawienie 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I w ― dniach owych będą szukać ― ludzie ― śmierci i nie ― znajdą jej, i będą pragnąć umrzeć i uciekać [będzie] ― śmierć od nich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I w dniach tych będą szukać ludzie śmierci a nie znajdą jej i będą pragnąć umrzeć a ucieknie śmierć od nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tych dniach ludzie będą szukać śmierci, ale jej nie znajdą, będą pragnęli umrzeć,\* lecz śmierć od nich ucieknie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I w dniach owych szukać będą ludzie śmierci i nie znajdą jej, i będą pragnąć umrzeć i ucieka śmierć od nich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I w dniach tych będą szukać ludzie śmierci a nie znajdą jej i będą pragnąć umrzeć a ucieknie śmierć od nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tych dniach ludzie będą szukać śmierci, ale jej nie znajdą. Będą pragnęli umrzeć, lecz śmierć od nich ucieknie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I w owe dni ludzie będą szukać śmierci, lecz jej nie znajdą, i będą chcieli umrzeć, ale śmierć od nich ucieknie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż w one dni szukać będą ludzie śmierci, ale jej nie znajdą; i będą chcieli umrzeć, ale śmierć od nich uciecze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w one dni szukać będą ludzie śmierci, a nie najdą jej, i będą żądać umrzeć, a uciecze śmierć od nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I w owe dni ludzie szukać będą śmierci, ale jej nie znajdą, i będą chcieli umrzeć, ale śmierć od nich ucieknie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w owe dni będą ludzie szukać śmierci, lecz jej nie znajdą, i będą chcieli umrzeć, ale śmierć omijać ich będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W owych dniach ludzie będą szukać śmierci, lecz jej nie znajdą, i będą chcieli umrzeć, lecz śmierć ich omija. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W owych dniach ludzie będą szukać śmierci i nie znajdą jej. Będą chcieli umrzeć, a śmierć ucieknie od nich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I w owych dniach ludzie śmierci będą szukać, lecz jej nie znajdą. Umrzeć pragnęli będą, lecz śmierć przed nimi ucieknie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tym czasie ludzie będą szukać śmierci, ale nie znajdą jej, będą chcieli umrzeć, ale śmierć będzie przed nimi uciekać.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owe dni ludzie szukać będą śmierci, ale jej nie znajdą, i będą chcieli umrzeć, ale śmierć od nich ucieknie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в ті дні шукатимуть люди смерти, але не знайдуть її; і забажають умерти, та втече від них смерть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w owych dniach ludzie będą szukać śmierci, lecz jej nie znajdą; będą chcieli umrzeć, a śmierć od nich ucieknie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W tych dniach ludzie będą szukać śmierci, ale jej nie znajdą, będą pragnęli umrzeć, ale śmierć będzie ich unikać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owe dni ludzie będą szukali śmierci, ale na pewno jej nie znajdą, i będą pragnęli umrzeć, ale śmierć od nich ucieka. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W tych dniach ludzie będą bezskutecznie próbowali odebrać sobie życie. Będą chcieli umrzeć, ale nie będzie to możliwe. |

1. 1) <x>220 3:21</x>; <x>300 8:3</x> [↑](#footnote-ref-2)